



Deutsche Sektion

91. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
31. Oktober 2019



Jahr des Schweins - 豬年 - Year of the Pig

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Students of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Kindergarten	S. 6
Grundschule	S. 9
Sekundarschule	S. 19
Schule allgemein	S. 20
Bild des Monats	S. 24
主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
幼稚園	第6頁
小學部	第9頁
中學部	第19頁
一般校務	第20頁
本月影像	第24頁
Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Kindergarten	P. 6
Primary School	P. 9
Secondary School	P. 19
School in General	P. 20
Photo of the Month	P. 24

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

Fröhliches Halloween! Was wir zu berichten haben, ist aber gar nicht so gruselig: Illustre Gäste, leckere Kulturenvielfalt und ein Besuch im Feuerwehrmuseum.

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 29. November 2019. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 25. November 2019, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者,

萬聖節快樂！別擔心，本期月刊所要報導的內容豪不可怕，例如重要貴賓來訪、多元文化的美食體驗以及參觀消防隊博物館等活動。下期月刊將於2019年11月29日週五發行，截稿日為11月25日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者把文章作品投稿至學校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

Happy Halloween! What we have to report this month is not too scary, though: Illustrious guests, yummy cultural diversity, and a visit to the Fire Safety Museum.

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 29th of November 2019. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday, the 25th of November, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

unsere Schule hat interessanten Besuch in diesen Tagen: Vergangenen Dienstag beehrte uns am EPC eine Delegation von Europa Parlamentariern, viele davon Deutsche, bevor sie zu ihrem Termin mit Präsidentin Tsai weiterführen. Das verdeutlicht sehr schön, dass wir Europa nicht nur im Namen tragen, sondern echte Verbindungen zu Europas Institutionen bestehen.



Mit Marcus Tandecki und Michael Gahler, MEP

trotzdem gespannt!

Der zweite Besucher diese Woche ist Marcus Tandecki. Er ist der Prozessbegleiter der Zentrale für das Auslandsschulwesen (ZfA), von der wir staatliche Förderung erhalten. Mit Sitz in Tokio ist seine Aufgabe, uns bei der Schulentwicklung zu helfen. Er hat sich mit allen am Schulleben beteiligten Gruppen getroffen, um uns optimal für den Inspektionsbesuch durch Dr. Marcus Schawe, den Regionalbeauftragten der ZfA, zu beraten, der nächste Woche stattfindet. Drei Jahre nach der umfassenden BLI-Inspektion wird Herr Schawe sich anschauen, wie es uns gelungen ist, die Schule seitdem weiterzuentwickeln und zu verbessern. Wir sind uns unserer Sache sicher, aber natürlich

Einer der wichtigsten Entwicklungsbereiche in der nächsten Zukunft wird die Digitalisierung sein. Mit der finanziellen Hilfe der TGSEA, unseres Fördervereins von in Taiwan ansässigen deutschen Firmen, der uns seit Jahren unterstützt, planen wir in Hardware und Lehrerfortbildung zu investieren.

Dabei ist Technik kein Selbstzweck, sondern soll unseren pädagogischen Zielen dienen. In der Grundschulbibliothek zum Beispiel ist es uns wichtig, dass das Buch weiter im Mittelpunkt steht. Deshalb haben wir uns entschlossen, uns an der Einrichtung von Computerarbeitsplätzen durch unsere Partnersektionen nicht zu beteiligen. Unsere Schülerinnen und Schüler werden daher diese PCs nicht verwenden können. Stattdessen steht ihnen das attraktive Bücherangebot unserer Bibliothek zur Verfügung. Wie bisher können sie natürlich die mobilen Geräte der Bibliothek nutzen, um z.B. mit Antolin zu arbeiten.

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

這些日子本校進行迎來許多有趣的訪客：上週二一早，歐洲議員代表團（其中許多位是德國人）蒞臨 EPC校區參觀，之後才離開去拜見台灣的蔡總統英文女士。這清楚地表明，我們不僅以歐洲的名義立校，更與歐洲相關機構有著真正且密切的聯繫。本週第二位訪客是Marcus Tandecki先生是德國海外僑校教育司(ZfA)的東亞督察流程主任，本部也一直透過ZfA獲得國家補助。他常駐在東京，工作內容除了幫助本部發展工作，也會見所有參與本校生活的大小組織成員，以便為我們做好準備工作，順利通過下週由ZfA東亞區負責人Dr. Marcus Schawe博士先生對本部進行的總視察及評鑑(Bilanz-Besuch)。結束總視察後的三年內，Schawe先生亦將研究我們對校務如何持續發展和改進。我們對於本校的能力充滿信心，同時也對此考驗感到慎重緊張！

不久的將來，本校重點發展領域之一即是數位化教學。在多年來支持和贊助本校的台北德國學校教育促進協會(TGSEA)的幫助下，我們持續計劃並投資在硬體升級和教師培訓上。然而技術本身並非主要目的，反倒是該把焦點放於我們的教學目標和工作上。例如，小學圖書館的書籍和館藏始終是我們的重點。以上也是我們決定不參加英國部與法國部電腦工作站設置方案的原因，且本部學生將無權使用這些新電腦設施。當然，他們依然可以繼續借閱圖書館提供的各種優良書籍，也如同往常，可以使用圖書館其他的行動設備，以便配合並參加Antolin線上平台活動。

誠祝 順心 如意

校長漢米勒

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

Our school has experienced a number of interesting visits these days. On Tuesday, a delegation of Members of the European Parliament, many of them German, honoured us with their visit at EPC before they went on to see President Tsai. This shows quite nicely that we are not only European by name, but that there are some real connections with European institutions.

Our other visitor this week is Marcus Tandecki. Based in Tokyo, he is tasked by ZfA, our supporting German government agency, to facilitate our school development. He has been meeting a lot of people from all parts of the school community to best prepare us for next week's inspection visit by Dr. Marcus Schawe, our regional representative of the ZfA. Three years after the comprehensive BLI inspection in 2016, he will assess how we have been able to further improve and develop the school since then. We are confident, but excited nonetheless!

One of the most important areas of development in the near future will be digitalisation. With the help of funds from the TGSEA, an association of German companies active in Taiwan, who has supported us for years, we hope to invest heavily in hardware as well as in teacher training.

In doing so, we will make sure that technology is not an end in itself but serves our pedagogical intentions. In the EPC library for example, we have decided to keep the focus on books and, therefore, not to participate when our partner sections set up several workstations there. Consequently, our students will not be able to use these workstations, but will instead have the library's excellent offering of books to turn to. As before, they will of course be able to work on their *Antolin* with the mobile devices provided by the library.

With warmest regards,

Roland Heinmüller

OKTOBER... Der Herbst ist da!

十月入秋

OCTOBER... Autumn is here!

Veronika Pfannkuch

Neugier und auch ein bisschen Mut brauchten die Kinder, als sie beim International Day die vielen teilweise ganz fremden Köstlichkeiten probieren durften, die die Eltern aus allen Sektionen liebevoll angerichtet hatten.

Ein Blick auf die Teller unserer Kinder verriet, dass sie mit viel Freude und Appetit zugegriffen hatten Ob südafrikanisch, marokkanisch oder thailändisch – es schmeckte einfach!

Zuvor war es spannend zu erleben, wie viele verschiedene Fahnen von den Kindern geschwenkt wurden, als ihr Land aufgerufen wurde – was für eine lebendige, vielfältige Gemeinschaft, in der Spielen und Lernen der verschiedensten Kulturen unter einem Dach möglich werden. Die Herbstzeit mit ihren bunten Blättern und schönen Liedern steht im Moment im Mittelpunkt in den Gruppen, aber seit einiger Zeit lassen sich auch schon die Vorbereitungen für Halloween entdecken.

Man sieht bereits die ersten Fledermäuse, Hexenhüte, Gespensterschlösser oder Kürbisgesichter – es wird auf jeden Fall unheimlich! Die Kinder malen sich schon ihre Kostüme aus, und die Erzieher sind mindestens so aufgeregt und alle freuen sich auf eine gruselige Party.

Feste, gleich welcher Art, stellen Höhepunkte im Jahreslauf dar und laden jeden ein, sich in die Vorbereitung und das Feiern einzubringen. Feste erlauben uns, für eine gewisse Zeit aus dem gewohnten Alltag „auszusteigen“ und weiten unsere Sinne. Das spricht Kopf, Herz und Hand an und hinterlässt einen tiefen Eindruck. So freuen wir uns schon auf die Feste.

本校世界文化日的慶祝活動上提供大家許多美味的料理，小朋友只需要帶著足夠的好奇心和膽量即可品嚐各色各異的國際美食，全都由德國部、英國部和法國部家長用愛心和熱情所製作出來的。

往每人盤子裡仔細瞧，就會發現大家吃得津津有味。無論是南非、摩洛哥或是泰國菜，都令人食指大動。

看見小朋友們聽到自己國家名字時奮力地揮舞國旗的模樣，讓人感到可愛及欣慰，也珍惜大家能夠在這個充滿活力又多元的群體裡相互借鏡學習，玩樂跟成長。

秋天美麗的落葉和動聽的歌曲呼應著本園最近的學習主題，然而緊接著的萬聖節準備工作也到處進行著。到時後我們的蝙蝠、巫婆帽、幽靈城堡還有南瓜臉一定會讓今年的萬聖節變得非常恐怖！趁小朋友們忙著準備萬聖節服裝的當下，老師們也早已迫不及待，由此可見每個人亦都相當期待著這場恐怖的派對盛會。

本學年課程安排中，各種節日的慶典乃是一大重點，我們也試著給予每個人機會參與慶祝的準備工作。豐富的節慶能使我們暫時「走出和暫忘」日常生活，偶爾讓你我大開眼界拓展視野。其對我們的思想、心靈與手腳都有益處，而更重要的是留在我們腦海中正面深刻印象。大家已按捺不住想要同慶！



Curiosity and a little courage were needed when our children tried all the exotic delicacies that parents from all three sections had prepared with love on International Day. A look at their plates made clear how they were enjoying the food ... No matter if it was South African, Moroccan, or Thai – it was all delicious!

It was exciting to see the children waving many different flags when they heard their countries' names read out. What a vibrant, diverse community in which learning and playing in a range of cultures under the same roof becomes possible. Autumn, with its colourful leaves and beautiful songs, is at the centre of attention at this time, but for some time now, the preparations for Halloween are also becoming apparent.

You can already see the first bats, witch hats, ghost castles, or pumpkin faces - it will definitely be scary! The kids are already painting their costumes, the teachers are excited, and everyone is looking forward to a scary party.

Celebrations of any kind are highlights in the year's course, inviting everyone to get involved in the preparation and to join the celebration. Festivals allow us to leave the ordinary everyday life behind for a while and open our senses. The influence appeals to the head, heart, and hand and leaves a deep impression. We are looking forward to the festivals already.



Ein Toller Ausflug! - 校外教學讚! - A Great Excursion!

Bericht über den Ausflug in das Feuer-Sicherheits-Museum. Geschrieben von der Klasse 3.

(Die besten Sätze aus den Erzählungen von Jacob, Jonas, Martin, Leonard, Anton, Celia, Verena, Gill, Lora, Martha, Marcus, Richard, Phoebe, Sophie, Elton, Tim, Jayden, Andrew und Franziska. Arrangiert von Felix Steger.)

Wir, die 3. und 4. Klasse, waren am Donnerstag, dem 26. September 2019, im Feuer-Sicherheits-Museum. Dort haben wir viel über die Sicherheit gelernt.

Am Morgen haben wir einen kleinen Rucksack, eine Kappe und eine Wasserflasche mit in die Schule genommen. Danach sind wir ungefähr eine Stunde mit dem Bus gefahren. Dann waren wir da. Als Nächstes haben wir uns auf die Bank vor dem Museum gesetzt. Da haben wir unser Frühstück gegessen. Danach sind wir ins Museum reingegangen.

Zuerst sahen wir einen Film über die Rauchentwicklung bei einem Feuer. Anschliessend sind wir in ein Rauchlabyrinth gegangen. Der Rauch war nicht echt, aber wir mussten durch den Rauch gehen.

Es war gruselig, weil es sehr lange war und sehr viel Rauch gab. Wir mussten in die Hocke gehen und das T-Shirt vor die Nase halten und an die Wand fassen. Das war ein Spaß!

Nun hat die Führerin verschiedene Stürme vorgestellt: Vom normalen Sturm bis zum Taifun. Dann haben wir eine Erdbebenprobe gemacht.

Dort gingen wir zu einem Tisch und zogen uns komische Dinge an. Damit mussten wir uns unter einem Tisch verstecken. Als wir uns an dem Tisch festgehalten haben, begann es schon zu wackeln.

Danach haben wir den Feuerwehrschauch ausprobiert und konnten ein Haus nass machen.

Wir haben auch viel über Feuer gelernt. Zum Beispiel, dass man nicht zu viele Kabel in eine Steckdose stecken darf.

Aber am spannendsten war der Erdbebensimulator. Und auch der Feuerwehrschauch: Der war cool! Zuletzt haben wir ein Foto gemacht. Die einen durften einen Feuerwehr-Hut anziehen, aber es hat nicht für ganz alle gereicht. Der Tag war sehr cool und der Ausflug hat mir Spaß gemacht!



Class 3 children worked hard to write this report about our trip to the Fire Safety Museum. (The writers include Jacob, Jonas, Martin, Leonard, Anton, Celia, Verena, Gill, Lora, Martha, Marcus, Richard, Phoebe, Sophie, Elton, Tim, Jayden, Andrew, and Franziska. Arranged by Felix Steger)

We, the 3rd and 4th grade, went to the Fire Safety Museum on Thursday, the 26th of September, 2019, where we learned a lot about safety.

In the morning, we took a small backpack, a cap, and a water bottle to school. We arrived at the museum after about an hour-long bus ride. Then we sat down on the bench in front of the museum where we had our breakfast. After that, we went into the museum.

First we watched a film about the progress of smoke in a fire, and then we went to a smoke maze. The smoke was not real, but we had to go through it.

It was scary because it took a very long time to get through and there was a lot of smoke. We had to squat down and hold a T-shirt in front of our noses and grab the wall. That was fun!

The guide then introduced us to several storms: from a normal storm to a typhoon. We did an earthquake simulation after that.

We went to a table. We had to put on weird clothes and hide under a table. We had to hold the table tight. It started to shake!

After that, we used the fire hose and were allowed to soak a house.

We also learned a lot about fire safety. For example, you cannot plug too many cables into a socket.

But the earthquake simulation turned out to be the most exciting. Also, the fire hose was really cool! In the end, we took a picture. Some children were allowed to put on a firefighter hat, but there were not enough hats for everyone. The day was very cool and the trip was fun!

此篇是三年級參觀防災科學教育館後，大家盡心盡力共同完成的心得報告（參與的小朋友包括Jacob, Jonas, Martin, Leonard, Anton, Celia, Verena, Gill, Lora, Martha, Marcus, Richard, Phoebe, Sophie, Elton, Tim, Jayden, Andrew和Franziska，並由Felix Steger老師編策。）

三、四年級的小朋友在2019年10月26日星期四這天參訪位在內湖的防災科學教育館，並學到不少相關知識。

早上學生各自備小背包、帽子和水壺到校。經歷約一個小時的車程後，我們便坐在館前的長椅上享用早餐，完畢後才進入館內參觀。

首先，我們觀賞一部講述濃煙產生過程的影片，接著便進入用模擬煙霧做成的迷宮裡探險，並且必須克服濃霧的阻礙想法逃出來。

迷宮又長又可怕，而且還一直冒煙。有時我們不得不蹲下來用衣衫掩住口鼻，一邊緊靠著牆壁扶走前進，相當刺激！導覽員也跟我們介紹包括颱風在內的幾種暴風雨，隨後則進行地震模擬。

等換上一身奇怪服裝後，我們躲在桌子下，所有東西開始搖晃，使我們不得不抓牢固定物件。最後，大家還用消防水帶嘗試把水注噴淋到屋子上方。

我們更學到很多與火相關的知識。例如，一個插座不可一次接上太多電線。

當天最令人印象深刻的體驗莫過於地震模擬器跟消防水帶，真是太酷了！團體合照時，有些同學也幸運地戴上消防員的帽子，儘管數量並不夠提供給每個人。這天的校外教學體驗的確非常好玩！



Hello, Bonjour, Buenos Dias! – Das Fest der Kulturen

你好! 世界文化節慶

Hello, Bonjour, Buenos Dias! – The Cultural Festival

Christina Tugemann

Mit großem Erstaunen konnte ich als neue Lehrkraft in diesem Jahr zum ersten Mal miterleben, wie sich die TES auf das „Fest der Kulturen“ vorbereitete. Unsere Schüler bastelten eifrig Flaggen ihrer Herkunftsländer und die Eingangshalle im Grundschulgebäude verwandelte sich zusehends in einen internationalen Markt.

Das Fest selbst, welches wir am 9. Oktober feierten, übertraf aber alle meine Erwartungen. Viele Kinder, Eltern und Lehrer kamen in einer landesüblichen Tracht zur Schule.

Auf dem Sportplatz wurden zu Beginn des internationalen Tages alle 56 Nationen unserer Schüler aufgerufen und mit einem großen Applaus geehrt. Im Anschluss wurde dann gemeinsam das Lied „Hello to all the children of the world!“ gesungen.

Das nächste Highlight war der Besuch bei den Marktständen, bei denen wir uns gemeinsam auf eine farbenfrohe kulinarische Weltreise begeben konnten.

Ein ganz besonderer Dank gilt den Eltern, die es mit viel Kreativität und Aufwand möglich gemacht haben, dass unsere Schüler und auch wir Lehrer die Köstlichkeiten ihrer Herkunftsländer probieren konnten!

Wie schön es doch ist, an einer Schule zu arbeiten, wo so viele unterschiedliche Nationen vertreten sind und dass es durch das „Fest der Kulturen“ die Gelegenheit gibt, diese Vielfalt zusammen mit der Schulgemeinde zu zelebrieren!

身為今年的新老師，我終於見到TES如何籌備「世界文化節」的慶祝活動，成果亦讓我感到十分驚艷。小朋友忙著製作自己國家的國旗，而小學大樓前廳也很快地改裝成國際美食市集攤位。這場10月9日所舉辦的世界文化日，其活動派對完全超越了我的期待。當天有不少學生、家長和老師都身著傳統服裝來參加活動。

世界文化日派對一開始，隨著熱烈的掌聲中，本校56個國家的小朋友被引領到操場上。隨後，大家合唱《全世界的小朋友，大家好！》。下一個亮點活動就是參訪市集上不同的攤位。置身於此，彷彿踏上了一場豐富多彩色味俱佳的世界美食之旅。

最後我們想要特別感謝所有家長的不辭辛勞與大力贊助。因為有他們的協助，師生才能品嚐到各國道地的美味佳餚！想到學校裡竟然有這麼多不同國家文化的成員，讓身為本校老師的我覺得非常幸運。托「世界文化節」的福，使我們有機會與全校成員同慶兼容並蓄的美好及益處！



This is my first year at TES. As a new teacher, I was pretty surprised when I had the chance to experience the preparation of the Cultural Festival. Our students were busy making flags of their countries of origin, and the entrance hall in the primary school building turned into an international market within a short time.

The festival itself, which we celebrated on October 10, exceeded all my expectations. Many children, parents, and teachers came to school in traditional costumes.

At the beginning of the international day, all 56 nations of our students were called up on the sports field and honoured with a big round of applause. Afterwards, we sang the song "Hello to all children of the world!" together.

The next highlight was the visit to the market stalls. We got to go on a colourful culinary world tour together.

Special thanks to the parents who made it possible with their creativity and the effort of our teachers and children to taste the delicacies of their countries of origin!

It is so nice to work at a school where so many different nations are represented and where the "culture festival" gives us the opportunity to celebrate this diversity together with the school community!



Süßes oder Saures! - 給糖不然就搗蛋! - Treat or Trick!

Claudia Riester

Ein besonderes Fest in der TES ist mit Sicherheit Halloween. Die Kinder freuten sich schon seit Tagen darauf!

Das Fest, das man eigentlich aus Amerika kennt, hat seinen Ursprung in Irland und geht bis auf das keltische Fest „Samhain“ zurück, eine Art Totenfest. Samhain bedeutet soviel wie Ende des Sommers und wurde dementsprechend zum Winteranfang des keltischen Kalenders gefeiert. Aufgrund der Angst vor dem Tod entstand das Ritual, sich möglichst angsteinflößend zu verkleiden. Die Menschen waren davon überzeugt, dass sie auf diese Weise den Tod überlisten können.

Im Englischen heißt der 1. November, das katholische Fest Allerheiligen, All Hallows. Der Abend des 31. Oktober heißt deshalb All Hallows Evening. Die Abkürzung dafür lautet Halloween.

Kinder höhlen zu Halloween meist Kürbisse aus und feiern Halloween-Partys. Sie ziehen von Haus zu Haus und verlangen Süßes. Wenn jemand keine Naschereien spendiert, können die Kinder ihm laut Halloween-Brauch einen kleinen Schrecken einjagen, daher auch der Spruch: "Trick or treat!" Gib Süßes oder es gibt Saures!

Ein Brauch, der an Halloween am verbreitetsten und beliebtesten ist, ist die Verwandlung in meist gruselige Gestalten. Ob Hexe, Vampir oder Gespenst, Teufel oder Zombie: Der Fantasie bei den Verkleidungen sind hier keine Grenzen gesetzt. So darf man sich einmal im Jahr auch in der TES verkleiden und auch die SchülerInnen und LehrerInnen und verwandeln sich in blutrünstige und gruselige Kreaturen.

Die German Section feierte diesen Tag gemeinsam in der Turnhalle der Grundschule. Ein toller Auftritt der Hip-hop Truppe, ein Bewegungs-Rap für Alle, eine erstklassige Kostümshow , Spiele und Bonbonswerfen machten den Tag zu einem Highlight. Nach der Mittagspause wurde in den

Klassen weitergefeiert und die Eltern trugen mit vielen Leckereien und Köstlichkeiten zu einem Partybuffet bei.

TES相當特別慶祝活動之一當然是萬聖節。孩子們也一直期待這天的到來！這個節日實際上是從美國廣傳來的，且起源於愛爾蘭，可追溯到凱爾特人的節日“ Samhain”，亦為一種葬禮。薩姆海恩（Samhain）的意思是夏季尾聲，且按照凱爾特曆法的冬季開始時會進行慶典。由於人們害怕死亡，該儀式變相地可怕，因為人們堅信此方式可戰勝死亡。

在英語裡，11月1日的天主教盛宴被稱為諸聖日。也因此，10月31日晚上被稱為“萬聖之夜”，後來更縮寫成萬聖節。在萬聖節前夕，孩子們大多會採摘南瓜並慶祝萬聖節派對。他們挨家挨戶討求糖果零食。如果有人願意配合，他們可以按照萬聖節的習俗嚇唬作弄鄰居住戶，故大家這天常聽到：“給糖吃不然我搗蛋！”

而萬聖節最普遍和流行的風俗是把自己變裝為令人恐懼的角色人物。無論是女巫、吸血鬼還是幽靈，甚至魔鬼還是殭屍，大家能發揮的想像力是無極限的。因此，大家可以在TES每年一次打扮嚇人，順便欣賞師生令人瞠目結舌的面相，見到嗜血和可怕的生物在校園裡到處流竄。

德國部師生當天也在小學體育館內同慶萬聖節。街舞隊的精彩表演、木頭人舞蹈遊戲、精彩的服裝秀，萬聖遊戲和糖果甩賣讓這這天成為本週重頭戲。午休後，大家繼續在教室裡進行節慶，好心的家長們更提供派對自助餐款待這群大小鬼怪。



A special celebration in the TES is for sure Halloween. The children have been looking forward to it for days!

The celebration, which one associates with America, has its origin in Ireland and goes back to the Celtic celebration "Samhain", a kind of death celebration. Samhain means the end of summer and was celebrated accordingly as the beginning of winter in the Celtic calendar. Due to the fear of death, the ritual of dressing up as scary as possible was born. People were convinced that they could outwit death in this way.

In English, the 1st of November is called the Catholic feast of All Saints, All Hallows. The evening of 31st of October is therefore called All Hallows Evening. The abbreviation for this is Halloween.

Children usually carve pumpkins for Halloween and celebrate with Halloween parties. They move from house to house and demand sweets. If someone doesn't treat them, the Halloween custom says the kids can scare them a little bit, hence the saying: "Trick or treat!" Give a trick-or-treat or you'll get sour grapes!

A custom that is most common and popular on Halloween is the transformation into mostly creepy characters. Whether witch, vampire or ghost, devil or zombie: There are no limits to your fantasy when it comes to costumes. So once a year you, as well as the students and teachers, can dress up at TES and turn into bloodthirsty and creepy creatures.

The German Section celebrated this day together in the gym of the primary school. A great performance by a hip-hop troupe, a movement rap for everyone, a first-class costume show, games, and candy throwing made the day a highlight. After the lunch break the party continued in the classes and the parents contributed with many delicacies in a party buffet.



Geist in Weiß - 蒼白鬼魅 - White Ghost

Du fühlst es nicht, aber es ist hier!

你感覺不到，但它就在這！

You can't feel it, but it's here!



TES ECO-ACTION DAYS

2019
11 / 4th MON - 8th FRI

📍 **Swire European Primary Campus**

An awareness-raising week of environmental activities including :

Whole School Tri-Section Activities

Wednesday 6th November - Green Transport Day
All staff and students are encouraged to travel to school using "green" transport: school bus, MRT, public bus, walking or cycling.

Plant a Seed Day
During the week, every TES primary student will have the opportunity to plant a seed somewhere on the primary campus and to watch it grow during the school year.



TES ECO SCHOOL "GLOBALE AKTIONSTAGE"



2019

11 / **4th** Montag - **8th** Freitag

📍 Swire European Primary Campus

Eine Woche voller Aktivitäten, die das Bewusstsein für umweltfreundlichen Verbrauch stärken soll.

Aktivitäten aller drei Sektionen

Mittwoch, 6. November - Tag des "grünen" Transports

Alle - Mitarbeiter, Lehrer und Schüler - werden ermuntert, mit umweltfreundlichen Transportmitteln wie Schulbus, Metro, Bus, Fahrrad oder zu Fuß zur Schule zu kommen.

Pflanze einen Samenkorn

Jeder Schüler der Grundschule kann in dieser Woche auf dem Schulgelände einen Samenkorn pflanzen und sehen, wie daraus im Verlauf des Schuljahres eine Pflanze entsteht.



TAIPEI EUROPEAN SCHOOL



Deutsche Sektion



DER BUNDESWEITE VORLESETAG

Eine Initiative von DIE ZEIT, STIFTUNG LEBEN und DEUTSCHE BAHN STIFTUNG

www.vorlesetag.de



15. November 2019

Initiatoren:

DIE ZEIT

Stiftung Lesen



DEUTSCHE BAHN
STIFTUNG

Partner:



DSTGB
Deutscher, Sozial-
und Sportklub

Illustration: Axel Mühlhölzer





TES Primary Library & the Chinese Language and Culture Department invite you to meet Ms. Bugs

昆蟲老師來上課啦!

A Lesson with Ms. Bugs

吳沁婕


Wu, Qin Jie

kun chong rao xi
昆蟲擾西


Who is Ms. Bugs?

小檔案

 Author 作家

 Host of The Small Big TV program
公視「臺灣特有種」節目主持人

 @morethandee
昆蟲擾西 吳沁婕

 Dee the bugbuff
昆蟲擾西吳沁婕



10:30-14:30

11 November

 EPC Library



Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Zauberhaftes Lichtspiel

瑰麗莫名

Enchanting Beauty

Nicole Eckert



- Koh Phangan Island, Thailand -
- 泰國帕岸島 -
- Ko Pha-ngan Insel, Thailand -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion